



УДК: [811.111:811.161.1]'276.6.62
DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-1-206-218

ФРЕЙМОВОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ БЕЗОПАСНОСТИ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

С.Н. Вековищева, Е.М. Приорова, Е.П. Савченко

Московский государственный областной университет
ул. Радио, 10а, Москва, Россия, 105055
sn.vekoviweva@mgou.ru; ep.savchenko@mgou.ru; priorlin@mail.ru

В.М. Романов

Военная Академия Генерального Штаба ВС РФ
ул. Анохина Академика, 100, Москва, Россия, 119571
romanov_victor@inbox.ru

В статье рассматриваются вопросы формирования терминосистемы «Безопасность жизнедеятельности» с точки зрения актуальных положений когнитивной лингвистики, для построения указанной терминосистемы применяется фреймовый метод, широко известный и признанный как в отечественном, так и зарубежном языкознании. Вместе с тем в статье не только приводится ряд определений термина «фрейм», но и уточняется понятие фрейма, описывается фреймовый подход к изучению терминосистем, содержательный инвариант фрейма. На основе лингвистического материала английского и русского языков выстраивается фреймовая схема, исследуются основные макрокатегории, подфреймы и слоты.

Ключевые слова: терминосистема, фреймовая модель, безопасность жизнедеятельность, опасность, обеспечение безопасности, концепт

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время возрос интерес лингвистов и специалистов различных отраслей науки и техники к проблемам частно-отраслевых терминосистем. Это связано с увеличением потока научной и технической информации. Интерес общества к вопросам безопасности связан с пониманием глобальности этих вопросов для человека и общества.

Терминосистема «Безопасность жизнедеятельности» (БЖД) представляет собой совокупность терминов из разных областей научной и практической деятельности (экономической, политической, военной, международной, экологической, биологической и др.) наряду с присущими только ей терминологическими единицами, которые выступают в качестве опорных терминологических элементов при формировании многокомпонентных единиц, относящихся к сфере безопасности.

Данная терминосистема как сложное образование в настоящий момент находится на стадии формирования, образуются новые понятия и концепты, привлекаются понятия и термины из смежных наук [Вековищева, Приорова, Романов 2015: 11]. Этот фактор говорит о развивающемся характере и малой степени структурированности анализируемой терминосистемы. В настоящее время терминосистема насчитывает более 5000 единиц и продолжает пополняться [Зорина 2011].

КОГНИТИВНЫЙ И ФРЕЙМОВЫЙ АНАЛИЗ ПРИ ОПИСАНИИ ТЕРМИНОСИСТЕМ

В процессе формирования и описания терминосистем все чаще применяется когнитивный подход [Алексеева 1999; Володина 2000; Голованова 2008; Ивина 2004; Лейчик 2007, Кубрякова 2008 и др.]. В его рамках проводится как концептуальный, так и фреймовый анализ терминов, который позволяет выстроить концептуальную модель той или иной терминосистемы. Р.Ю. Кобрин считает, что: «...если терминология — реальный объект, моделирующий реальную картину предметной области в динамике, то *терминосистема* — это всегда формализованное описание терминологии, ее модель. Терминосистему можно назвать когнитивной моделью терминологии, или метамоделью предметной области» [Кобрин 1979: 54].

В качестве лингвистической концепции Ч. Филлмором была предложена фреймовая семантика, которая очень хорошо подчеркивает непрерывность в переходе от языка к опыту [Fillmore 1982: 111]. Фреймовая семантика (*frame semantics, frame-and-scene analysis*) — общее название для очень разных типов формализованного описания деятельности человека в контексте ситуации. Фреймовая семантика как когнитивное направление лингвистики изучает и обосновывает связь лингвистической и энциклопедической информации при создании номинативных единиц [см. Савченко 2012].

В таблице 1 представлена семантика слова **безопасность/safety**. Мы ориентировались на Большой толковый словарь русских глаголов под редакцией Л.Г. Бабенко [Бабенко 2008] и электронную версию *Encyclopædia Britannica (Dictionary)*.

Таблица 1

Семантика слова БЕЗОПАСНОСТЬ/SAFETY

<p>Входящее слово: БЕЗОПАСНОСТЬ Часть речи: <i>имя существительное</i> Морфология БЕЗОПАСНОСТЬ: существительное женск. рода, ед. числа, неодушевл. Значение: качество, состояние или условие Родственные слова: <i>безопасный, обезопасить, безопасно</i> Противоположные слова: <i>опасность, риск, угроза, неустойчивость, уязвимость</i> Синонимы: <i>сохранность, надежность, устойчивость, защищенность, безвредность, невредность</i> Антонимы: <i>опасность, воздействие, уязвимость, страх, сомнения, беспокойство</i></p>
<p>Entry Word: SAFETY Morphology: <i>noun</i> Generalized meaning: quality, state, or condition of being safe, the condition of being protected from or unlikely to cause danger, risk, or injury Related Words: <i>cover, protection, shelter; defense; impregnability, inviolability, invulnerability, safety pin, safety valve, safety belt, safety net, safety first, health and safety, road safety, safety glasses, safety glass, safety goggles</i> Contrasted Words: <i>hazard, jeopardy, peril, risk, threat; instability, vulnerability</i> Synonyms: <i>welfare, well-being, protection, security</i> Antonyms: <i>danger</i></p>

Как следует из таблицы, значение слова гораздо шире в английском языке, тогда как семасиологические отношения, а именно, способность организации системы антонимов, в английском языке выражена весьма слабо. В рамках английской морфологии очень легко образовать релевантные аналогии русского слова «безопасность» от слова *danger* ('опасность').

Полисемия термина *safety* допускает, кроме перевода *безопасность*, ее терминологическую альтернативу в виде синонимической лексемы *защищенность/immunity*. Кроме того, *отсутствие* на английский язык переводится как *absence*, а сочетание *freedom from* переводится на русский язык как *свобода, независимость от...* С учетом сказанного получается следующий перевод:

защищенность — ‘независимость (свобода) от недопустимого риска’.

immunity — ‘independence (freedom) from unacceptable risk’.

Для терминосистемы БЖД характерна выраженная иерархичность структуры, поэтому *фреймовая модель* позволяет хорошо ее систематизировать.

В когнитивной лингвистике под фреймом понимается структурная организация концепта. Передавая тот или иной концепт, лексическая единица активировывает и соответствующий когнитивный контекст, или фрейм как модель знания об основных концептах. Термин **фрейм** (от англ. *frame*, что означает ‘каркас’ или ‘рамка’) был предложен М. Минским для обозначения структуры знаний. Как полагает М. Минский, фрейм — это множество вопросов, которые следует задать в гипотетической ситуации; он определяет темы, которые следует рассмотреть, и методы, которыми следует с ними работать [Минский 1979].

Своей теорией на основе анализа семантического поля Л. Витгенштейн заложил основы изучения фреймов, в которой он показал, что компоненты такого поля не обязательно имеют единое интегральное основание, что могут существовать два и более интегральных центра [Масленникова 2000: 50—54]. В первую очередь при построении фреймовой модели, выявляются базовые концепты фреймовой структуры с опорой на информацию экстралингвистического характера. По мнению Р.В. Попова, вопросы задаются два раза. Первый раз — чтобы выявить фрейм, а второй раз — чтобы уточнить и передать его содержание [Попов 2003].

Самым ценным моментом фреймовой теории является способность фреймов представлять информацию в виде вопросов, следовательно, фрейм определяет темы, которых надлежит коснуться, и методы, которыми нужно пользоваться. Кроме того, фреймы не изолированы друг от друга, а напротив, они взаимосвязаны и пересекаются. Рассмотрение межфреймовых процессов дает возможность изучить фрейм всестороннее. Тогда в когнитивной лингвистике фрейм становится объемным многокомпонентным концептом, представляющим собой знания о ситуации.

Фреймовая модель связана с конкретным концептуальным объектом вокруг некоего понятия или ситуации и содержит связанную с ним основную типическую или потенциальную информацию, включающую сведения об обычном порядке протекания ситуации. *Фреймовые модели* являются структурированной семантической сетью, элементы которой представлены сложной конфигурацией слотов и их содержания.

Объект или событие в такой сети описывается с использованием нотаций вида **фрейм**. Фрейм представляет собой поименованную структуру, составленную из ряда описаний — слотов, идентифицирующих основные структурные элементы фрейма. **Слот** представляет собой конструкцию из двух элементов: имени слота и значения слота. **Имена слотов** используются для идентификации понятий, которые описывают основное понятие, представленное именем фрейма, причем в каче-

стве значений слотов могут указываться имена других фреймов, т.е. достоинство фреймов заключается в том, что элементы, присутствующие в описании объекта или события, группируются в самостоятельную структурную единицу и поэтому могут извлекаться и обрабатываться как единое целое. Механизм организации ссылок позволяет конструировать из отдельных фреймов сложные сетевые структуры, т.е. реализовывать необходимые для данной предметной области связи между объектами, событиями, понятиями [Варфоломеева 2007: 17]. К достоинствам *фреймовых моделей* следует отнести их естественность, наглядность представления, модульность, поддержку возможности использования правил умолчания [Крючкова 2004: 26—27]. Основным недостатком *фреймовых моделей* является отсутствие механизмов управления выводом. Большинство фреймовых структур различных предметных областей строятся именно по вышеуказанным принципам.

На наш взгляд, именно фреймовая семантика и фреймовое моделирование является наиболее действенным механизмом репрезентации терминологии безопасности жизнедеятельности.

Содержание термина **БЕЗОПАСНОСТЬ/SAFETY**

Проведя анализ ряда дефиниций терминов «безопасность» в разных лексикографических источниках, а также учитывая частотность реализации терминологической единицы в дискурсе, можно отметить, что этот термин рассматривается с различных сторон — в политическом, экономическом, военном, социальном, экологическом контекстах. Это говорит о многогранности сферы терминосистемы «безопасность». При анализе учитывалось, что термины являются единицами, обозначающими наиболее значимые ментальные репрезентации профессиональной деятельности, и выступают в качестве основных когнитивных ориентиров в рамках систем знания данной научной области.

В словаре терминов МЧС **безопасность** — это состояние защищенности личности, общества, государства и среды жизнедеятельности от внутренних и внешних угроз или опасностей. Безопасность является важнейшим условием существования человека наряду с его потребностью в пище, воде, одежде, жилище, информации. **Безопасность** выступает интегральной формой выражения жизнеспособности и жизнестойкости различных объектов биосферы и ноосферы в духовной и культурной сферах, во внутренней и внешней политике, в обороне, экономике, экологии, социальной политике, физическом и моральном здоровье, в информатике, технологии. При этом учитывается наличие одновременно нескольких источников опасности и их потенциальных жертв. «Интегральным показателем и критерием безопасности является риск. Конечной целью обеспечения безопасности является нейтрализация или исключение различных опасностей, угроз и рисков» [Словарь терминов МЧС <http://dic.academic.ru/dic.nsf/emergency/140/Безопасность>].

Безопасность — это состояние защищенности прав граждан, природных объектов, окружающей среды и материальных ценностей от последствий несчастных случаев, аварий и катастроф на промышленных объектах [Национальный стандарт РФ; Occupational safety standards system].

Так, в Толковом словаре русского языка под редакцией В.И. Даля **безопасность** трактуется как «отсутствие опасности; сохранность, надежность» [Даль 2002: 44.].

В Толковом словаре русского языка (под ред. С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой) **безопасность** и **безопасность жизнедеятельности** понимаются как «состояние, при котором не угрожает опасность, есть защита от опасности»: «**Безопасное состояние деятельности** — состояние деятельности, при котором с определенной вероятностью исключено проявление опасностей» [Ожегов, Шведова 1995: 38].

В Большом толковом словаре русского языка (под общ. ред. С.А. Кузнецова) лексема **безопасность** отсутствует как самостоятельное понятие, а приводится только как словообразовательный элемент от слова *безопасный* и определяется так: «не угрожающий опасностью, лишенный угрозы; не причиняющий вреда, ущерба; безвредный» [Большой толковый словарь русского языка 1998: 67].

Дж. Джексон-Прис (Jennifer Jackson-Preese) дает следующее определение безопасности: «Безопасность является ключевой ценностью человеческих отношений. Необходимость безопасности возникает в связи с тем, что люди хотят жить вместе, и, таким образом, являются уязвимыми друг для друга. Безопасность делает возможным то, что иначе, наверное, не могло быть абсолютной безопасности» [Webster's third new international dictionary 1986].

В современных англоязычных словарях приводятся такие значения слова *safety*:

1) The state of being safe; freedom from the occurrence or risk of injury, danger or loss [Oxford Dictionary URL: <http://www.oxfordadvancedlearnersdictionary.com/dictionary/safety>].

2) The state of being 'safe' (from French *sauf*), the condition of being protected against physical, social, spiritual, financial, political, emotional, occupational, psychological, educational or other types or consequences of failure, damage, error, accidents, harm or any other event which could be considered non-desirable; the control of recognized hazards to achieve an acceptable level of risk; the form of being protected from the event or from exposure to something that causes health or economical losses [<http://en.wikipedia.org/wild/Safety>].

3) The condition of being safe from undergoing or causing hurt, injury, or loss [Webster Dictionary: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/safety>] (табл. 2).

Таблица 2

Дефиниции термина БЕЗОПАСНОСТЬ

БЕЗОПАСНОСТЬ	Положение (обстановка)	Состояние (пребывание, положение)	Условия (требования, обстоятельства)
<i>Словарь Ожегова С.И.</i>	–	+	+
<i>Словарь Даля В.И.</i>	–	+	–
<i>Словарь терминов МЧС</i>	+	+	+
<i>Словарь Кузнецова С.А.</i>	+	–	+
<i>Encyclopediа Britannica</i>	–	+	+

Согласно большинству приведенных определений слово *безопасность* несет в себе смысловое отрицание опасности и выражает наличие условий, обеспечивающих такое состояние, при котором не угрожает опасность.

Таким образом, термины «*безопасность*», «*безопасность жизнедеятельности*» являются полиаспектными понятиями, означающими одновременно и защищенность, и низкий уровень риска для человека, общества, государства, а также, объектов или их систем. Критерием и показателем безопасности является риск, а конечной целью обеспечения безопасности — исключение каких-либо рисков, опасностей, угроз [Федеральный Закон РФ]. Для обеспечения безопасности необходимо выполнение и соблюдение требований, условий, учет обстоятельств, и обстановки.

Важно учесть и то, что лексема *безопасность* является частью словосочетания *безопасность жизнедеятельности* (БЖД), а термин БЖД — составным.

Описание фрейма «*безопасность жизнедеятельности*»

При построении фреймовой модели англоязычной научной области *безопасности жизнедеятельности* необходимо выявить базовые концепты исследуемой области знания; определить основные связи и функциональные отношения между концептами терминосистемы.

Фрейм, анализируемой терминосистемы, как и любой другой, построен по принципу «матрешки» вертикально и «древовидных разветвлений» горизонтально. Данная форма представления профессиональных знаний является своеобразной оболочкой для всех входящих в него более детализированных и конкретизированных подфреймов и позволяет свести все концепты воедино. Эта особенность фреймов делает возможным выведение нижестоящего фрейма из вышестоящего, так как одни позиции (слоты) заполнены общей информацией, а другие — специфической. Появление поздних позиций заполняет пробелы, вводит новые подфреймы, комбинируемые в различные связи — причинно-следственные, логические и т.п.

В основу организации терминологического поля безопасности жизнедеятельности положена система и классификация научных понятий. Данное поле состоит из ядра, которое составляют термины следующих тематических групп *SAFETY* — ‘безопасность’, *MATERIALS* ‘материалы’, *DEVICES* — ‘устройства’ и др. и периферии, в которых располагаются термины заимствованные из других смежных областей [Приорова 2015: 86].

Семантические макрокатегории *HAZARDS* — ‘опасности’, *PERSON* — ‘человек в сфере БЖД’, *SAFEGUARDING* — ‘обеспечение безопасности’ объединяют разнородные англоязычные терминологические единицы научно-профессиональной сферы безопасности жизнедеятельности и стоящие за ними значения в общий когнитивный суперфрейм *SAFETY* — ‘безопасность жизнедеятельности’.

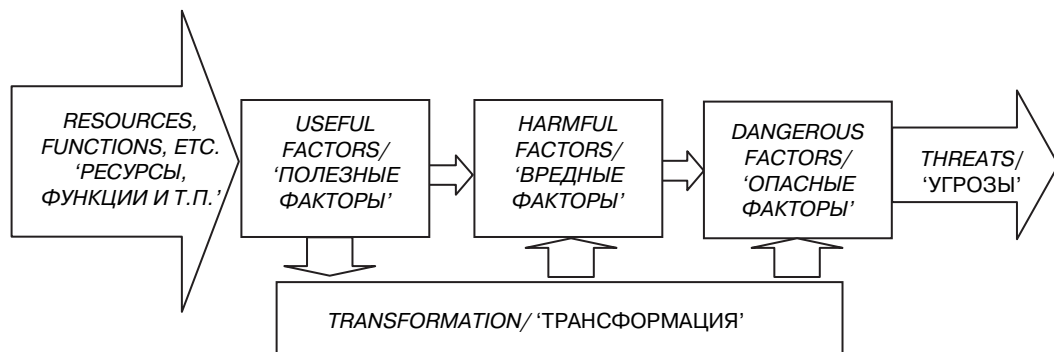


Рис. 1. Трансформация факторов в системе «человек — среда обитания»

На рис. 1 представлена трансформация факторов (ресурсов, функций) среды обитания. Взаимодействие человека со средой обитания может иметь не только позитивный, но и негативный характер и приводить к возникновению вредных, опасных факторов и созданию различных угроз и опасностей.

Проведем фреймовое моделирование англоязычных терминофреймов поэтапно.

На первом этапе фреймового моделирования были выделены четыре группы, представляющие макрокатегории (фреймы) (рис. 2): **ОПАСНОСТИ, ЧЕЛОВЕК, СРЕДА ОБИТАНИЯ, ОБЕСПЕЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ**. Эти макрокатегории подразделяются на категории (субфреймы), категории — на слоты, а слоты — на дифференциально-семантические группы (ДСГ), которые далее в разной степени конкретизируются. Фреймы соединены возвращающейся стрелкой, которая обозначает обратимую связь между этими фреймами. Ведь с момента своего появления на Земле человек перманентно живет и действует в условиях постоянно изменяющихся потенциальных опасностей.

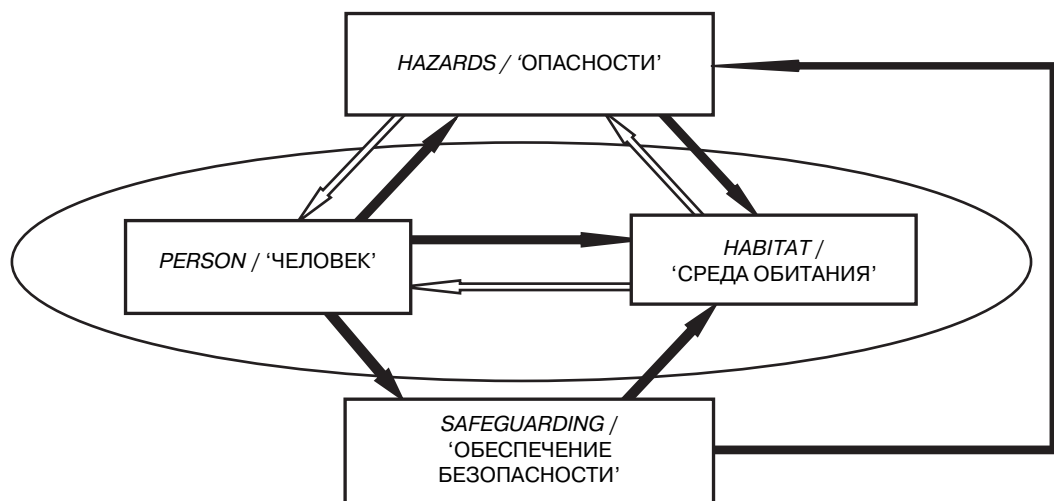


Рис. 2. Отношение между базовыми концептами предметной сферы

Безопасность реальна, если негативные влияния на человека и окружающую среду не превышают предельно допустимых значений с учетом их комплексного воздействия. Абсолютной безопасности не существует, всегда есть некоторый остаточный риск.

Эта мысль находит подтверждение при обращении к словарным дефинициям слова *hazard* (Webster's Online Dictionary): *hazard* — ‘a **source** of danger’; ‘a **possibility** of incurring loss or misfortune; и термина *hazard* (CCOSH): *hazard* is **any source** of **potential** damage, harm or adverse health effects on something or someone under certain conditions.

Однонаправленная векторная стрелка от фрейма *PERSON* — ‘человек’ к фрейму *SAFEGUARDING* — ‘обеспечение безопасности’ а затем к фрейму *HABITAT* — ‘среда обитания’ указывает на постоянное стремление человека обеспечить себе безопасность от различного вида угроз и их проявлений и создать комфортную среду обитания.

Далее перейдем ко второму этапу моделирования и описанию терминофрейма *HAZARDS* ‘опасности’ (рис. 3). Общее количество терминоединиц — более 400 [Зорина 2011]), которые подразделяется на пять субфреймов: **субфрейм I**: природные опасности — ‘natural hazards’; **субфрейм II**: техногенные опасности — ‘technological hazards’; **субфрейм III**: антропогенные опасности — ‘man-made danger’; **субфрейм IV**: экологические опасности — ‘environmental hazards’; **субфрейм V**: смешанные опасности — ‘blended threat’. Все они моделируют ситуацию.

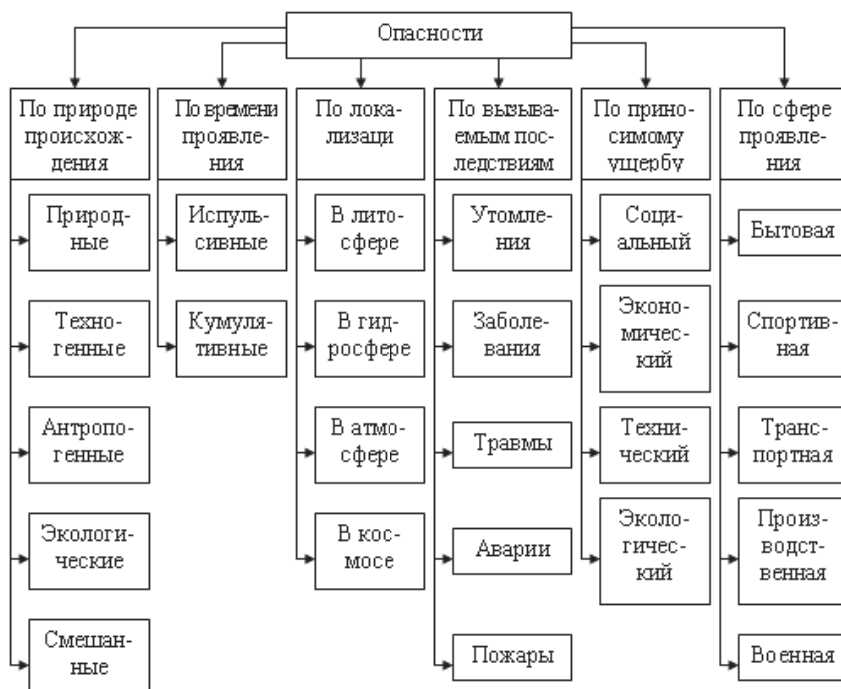


Рис. 3. Классификация опасностей

Подробно рассмотрим один микрокомпонент фреймовой модели — природные опасности. К природным опасностям относят состояние определенных частей литосферы, гидросферы, атмосферы или космоса, представляющих угрозу для людей, объектов экономики, техносферы и биотехносферы.

Субфрейм I: природные опасности — ‘natural hazards’ подразделяется на слоты (рис. 4): **Слот 1:** геологические опасности — ‘geological hazards’; **Слот 2:** метеорологические опасности — ‘meteorological danger’; **Слот 3:** гидрологические опасности — ‘hydrological danger’; **Слот 4:** природные пожары — ‘nature fires’; **Слот 5:** биологические опасности — ‘biological hazard’; **Слот 6:** космические опасности — ‘danger of space’.

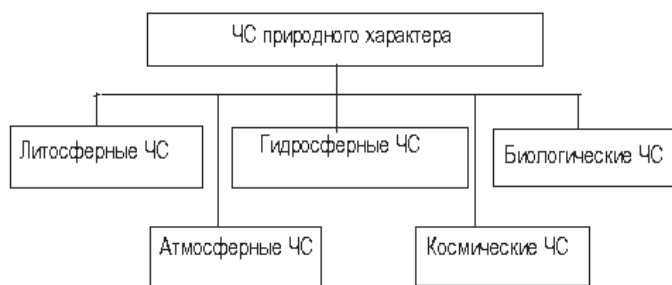


Рис. 4. Общая классификация ЧС природного характера

На втором этапе моделирования «опасности (чрезвычайные ситуации) природного характера» можно разделить на следующие основные слоты (рис. 4).

Основные слоты включают дифференциально-семантические группы терминов:

ДСГ-1. Литосферные ЧС — ‘lithospheric Emergency’:

- геофизические (землетрясения, извержения вулканов) — ‘Geophysical (earthquakes, volcanic eruptions)’;
- геологические (оползни, сели, снежные лавины, обвалы, осыпи, просадки пород) — ‘Geological (landslides, mudflows, avalanches, landslides, scree, rock subsidence)’;
- природные пожары (лесные, степные, торфяные) — ‘Natural fires (forest, steppe, peat)’.

ДСГ 2. Атмосферные ЧС — ‘atmospheric emergencies’:

- ветровые ЧС (бури, ураганы, смерчи, торнадо) — ‘Wind emergencies (storms, hurricanes, tornadoes, tornado)’;
- аномальные метеоявления (ливни, сильная жара, сильные морозы, сильные снегопады и метели) — ‘Abnormal meteorological events (storms, extreme heat, extreme cold, heavy snow and blowing snow)’.

ДСГ-3. Гидросферные ЧС — ‘hydrospheric emergency’:

- морские гидроЧС (тайфуны, цунами, ледовые ЧС) — ‘Marine gidroChS (typhoons, tsunamis, ice disaster)’;
- гидроЧС на суше (наводнения, половодья, заторы, нагоны) — ‘GidroChS on land (flood, flooding, congestion, surges)’.

ДСГ-4. Биологические ЧС — ‘Biological emergencies’:

— *опасные заболевания (эпидемии, эпизоотии, эпифитотии)* — ‘Dangerous diseases (epidemic, epizootic, epiphytotic)’.

ДСГ-5. Космические ЧС:

— *астероиды, кометы* — ‘asteroid, comets’;

— *солнечная радиация* — ‘solar radiation’.

ДСГ включают присущие им термины, так например группа литосферные ЧС — природные пожары обобщает термины относящиеся:

— к причине возникновения пожаров (*поджог* — ‘arson, халатность’; *случайность* — ‘negligence’);

— к природе происхождения (*лесные* — ‘wood’, *торфяные* — ‘peat’, *степные* — ‘steppe’, *полевые* — ‘field’, *пожар горючих сланцев* — ‘fire, oil shale’);

— к последствиям для человека (*ожог* — ‘burns’, *удушьё* — ‘asphyxiation’, *летальный исход* — ‘death’);

— к средствам и способам пожаротушения (*песок* — ‘sand’, *вода* — ‘water’, *захлестывание огня* — ‘fire sweep over’).

Фрейм **ОБЕСПЕЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ** подразделяется на подфреймы. На рис. 5 представлены основные этапы проводимых операций.

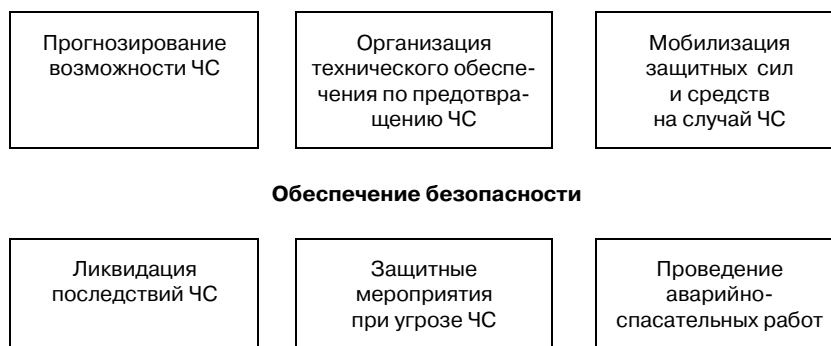


Рис.5. Представление фрейма ОБЕСПЕЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ

Обеспечение безопасности ЧС:

— прогнозирование и оценка возможных последствий ЧС: *убытки* — ‘damages’, *потери* — ‘losses’, *материальный ущерб* — ‘property damage’, *экологические последствия* — ‘environmental impacts’;

— защитные мероприятия при угрозе ЧС: *инженерная* — ‘engineering’, *радиационная* — ‘radiation’, *химическая* — ‘chemical’, *противопожарная* — ‘fire’, *медицинская* — ‘medical’, *защита* — ‘protection’, *средства защиты: противогазы* — ‘masks’, *респираторы* — ‘respirator’, *защитные маски и костюмы* — ‘protective masks and costumes’, *эвакуация населения* — ‘evacuation of the population’;

— планирование мероприятий по обеспечению БЖД в ЧС: *расчеты* — ‘calculations’, *подготовка к ЧС* — ‘preparation for emergencies’, *обучение* — ‘training’.

Таким образом, англоязычная терминология БЖД представляет собой совокупность лексических единиц, которая с максимально возможной полнотой репрезентирует область специальных понятий области БЖД.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящее время область науки и техники «Безопасность» только формируется вследствие ее относительно недавнего появления, поэтому термины сферы БЖД в совокупности образуют молодую формирующуюся терминосистему с постоянно обновляющейся терминологией, которая находится в процессе становления и требует лингвистического анализа.

Англоязычная терминология безопасности жизнедеятельности, представленная в виде фреймного моделирования, отображает фрагменты действительности, связанные с существованием различных опасностей, влияющих на человека, и борьбой человека с этими опасностями. Данный подход помогает представить логическую систему понятий, сконцентрированных вокруг ключевого научного концепта.

Перспектива предложенного метода фреймного моделирования видится в дальнейшем совершенствовании при описании такого сложного, многокомпонентного фрагмента научной действительности, как терминология.

© Вековищева С.Н., Приорова Е.М., Савченко Е.П., Романов В.М.
Дата поступления: 08.06.2016.
Дата принятия к печати: 22.10.2016.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Алексеева Л.М.* (1999). Метафорическое терминопорождение и функции терминов в тексте [*Alekseeva L.M. Metaphorical Basis of Term Formation and Term Functionig in the Text*]: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. Москва.
2. *Богуславский Е.И., Богуславский Н.Е.* (2006). Безопасностьведческий подход к безопасности в техносфере [*Boguslavsky E.I., Boguslavsky N.E. Safety Approach in Technological Sphere of Life*] // Безопасность в техносфере. № 1. Москва: Изд-во «Русский журнал».
3. Большой толковый словарь русских глаголов: св. 10 000 глаголов, идеогр. описание, синонимы, антонимы, англ. эквиваленты / под общ. ред. Л. Г. Бабенко (2007) [Ed. *Babenko L.G. Russian Explanatory Dictionary*]; [авт.-сост. Л. Г. Бабенко и др.]. Москва: АСТ-Пресс.
4. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов (1998). [*Kuznetsov S.A. Russian Explanatory Dictionary*]. Санкт-Петербург: «Норинт».
5. *Варфоломеева И.В.* (2007). Аббревиатуры современного английского языка: когнитивно-дискурсивный аспект [*Varfolomeeva I.V. Abbreviations in Contemporary English: Cognitive Discursive aspects*]: Автореф. дисс. ... к.ф.н. Москва.
6. *Вековищева С.Н., Приорова Е.М., Романов В.М.* (2015). Особенности структуры терминов на примере английской терминологии безопасности жизнедеятельности [*Vekovischeva S.N., Priorova E.M., Romanov V.M. Structural Peculiarities of English Terms in Safety Terminology*] // Актуальные проблемы теории языка и межкультурной коммуникации: Сб. научных статей, № 5. Москва.
7. *Володина М.Н.* (2000) Когнитивно-информационная природа термина (на материале терминологии средств массовой информации) [*Volodina M.N. Cognitive Informative Basis of Term Origin (based on Mass Media Terminology)*]. Москва: Изд-во МГУ, Вып. 2.
8. *Голованова Е.И.* (2008). Когнитивно-историческое терминоведение: предмет, проблематика, инструментарий [*Golovanova E.I. Cognotive Historical Terminology: subject, problems, instruments*] // Вопросы когнитивной лингвистики. № 2.
9. *Даль В.И.* (2002). Толковый словарь русского языка [*Dal V.I. Explanatory Russian Dictionary*]. Современная версия. Москва.

10. Зорина Ю.В. (2011). Англоязычная терминология безопасности жизнедеятельности в лингвокультурном освещении [Zorina Yu.V. English Safety Terminology: Linguocultural Aspect]: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2011.
11. Ивина Л.В. (2003). Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминотерминологических систем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования) [Ivina L.V. Linguo-cognitive Basic Analysis of Industrial Term Systems (based on Joint Venture Terminology)]. Москва: Академический Проект.
12. Кобрин Р.Ю. (1979). О принципах терминологической работы при построении тезаурусов для информационно-поисковых систем [Kobrin R.Yu. Main Principles in Making Thesaurus Dictionaries for Search Systems] // Научно-техническая информация. Москва. № 6.
13. Крющкова Т.Б. (2004). Когнитивный анализ словообразовательных гнезд [Kruchkova T.B. Cognitive Analysis of Derivational Units] // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы. Материалы Междунар. науч. конф. Казань: Изд-во Казанского ун-та.
14. Кубрякова Е.С. (2008). В поисках сущности языка [Kubryakova E.S. Searching for the Language Essence] // Международный конгресс по когнитивной лингвистике. Тамбов.
15. Лейчик В.М. (2007). Когнитивное терминоведение — пятый этап развития терминоведения как ведущей научной дисциплины рубежа XX—XXI веков [Leichik V.M. Cognitive Terminology: the 5th Step in Terminology Science Development on Turn of the Century] // Когнитивная лингвистика: новые проблемы познания. Рязань.
16. Масленникова Е.М. (2000). Функциональные особенности стратегий семантического «управления» фреймом [Maslennikova E.M. Functioning Peculiarities of Strategies in Semantic Frames Manipulating] // Прагматические аспекты грамматики и лексической семантики. Виноградовские чтения. Тезисы и доклады научной конференции (2 февраля 2000 г.). Москва, 2000.
17. Минский М.И. (1979). Фреймы для представления знаний [Minsky M.I. Frames as a Form of Knowledge Introduction]. Москва: Мир.
18. Национальный стандарт РФ ГОСТ Р 12.3.047-2012 от 27 декабря 2012г. № 1971-ст «Система стандартов безопасности труда. Пожарная безопасность технологических процессов. Общие требования. Методы контроля» (утв. Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии) [National Russian Standard: “System of Safety Standards. Fire Safety of Technological Process. General Requirements. Control Methods].
19. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. (1995). Толковый словарь русского языка [Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. Explanatory Dictionary of the Russian Language]. Москва.
20. Попов Р.В. (2003). Русская спортивная терминология: на материале баскетбольной терминотерминологической системы [Popov R.V. Russian Sport Terminology (on the material of basketball term system)]: Дисс. ... канд. филол. наук. Северодвинск.
21. Приорова Е.М. (2015). Термины безопасности жизнедеятельности в современной экологической лингвистике [Priorova E.M. Safety Term System in Ecolinguistics] // Актуальные проблемы современной науки: свежий взгляд и новые подходы. Материалы III Международной научно-практической конференции. Москва.
22. Савченко Е.П. (2015). Когнитивные механизмы зарождения художественного образа и его воплощение средствами языка (на материале произведений Я. Флеминга) [Savchenko E.P. Cognitive Mechanism of Creating Literal Image and its Linguistic Presentation in the Source and Target Texts (Based on the Novels by I. Fleming)]: http://evestnik-mgou.ru/vipuski/2012_4/stati/savchenko.pdf (зарегистрировано в ФГУП НТЦ «Информрегистр» № 0421200150/0010) (24.02.2016).

Словари

1. Словарь терминов МЧС [Dictionary of Ministry of Emergency Terms]: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/emergency/140/Безопасность> (24.02.2016).
2. Федеральный Закон РФ от 5 марта 1992 г. № 2446-I «О безопасности» [State Law “About Safety”].

3. *Fillmore Ch.J.* (1977). The case for case reopened // Grammatical relations. New York, etc.: Acad. Press.
4. *Fillmore Ch.J.* (1982). Frame semantics // Linguistics in the morning calm: Selected papers from the SICOL-1981. Seoul: Hanship.
5. *Fillmore Ch.J.* (1975). An alternative to checklist theories of meaning // BLS, v. 1.
6. Occupational safety standards system. Fire safety of technological processes. General requirements. Methods of control. Дата введения 1 января 2014 г. Вместо: ГОСТ Р 12.3.047-98.
7. Oxford Advanced Learner's Dictionary: <http://www.oxfordadvancedlearnersdictionary.com/dictionary> (20.03.2016).
8. Webster's third new international dictionary of the English language, unabridged. (1986). New York: Merriam-Webster inc.
9. Wikipedia, the free encyclopedia [Электронный ресурс]: <http://en.wikipedia.org> (20.03.2016).

УДК: [811.111:811.161.1]'276.6.62

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-1-206-218

FRAME ANALYSIS OF SAFETY TERMINOLOGY IN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

S.N. Vekovischeva, E.M. Priorova, E.P. Savchenko

Moscow State Regional University

Radio str., 10a, Moscow, Russia, 105055

sn.vekoviweva@mgou.ru; ep.savchenko@mgou.ru; priorlin@mail.ru

V.M. Romanov

Military Academy of the General Staff of the Armed Forces of Russia

Akademik Anokhin str., 100, Moscow, Russia, 119571

romanov_victor@inbox.ru

Abstract. The paper is devoted to studying frame formation of the terminological system “Safety” from the standpoint of cognitive linguistics, its methods and tools as well as the frame simulations of the English terminology. We describe the concept of frame, the frame approach to researching terminology, a substantial invariant of the frame, main macrocategories, subframes and slots. We also present the frame scheme of English and Russian terminology of “Safety.”

Key words: terminological system, frame model, life safety, danger, security, concept